写作词汇差异

--词的多义性-词语的省略

相关内容当我们用西语写作时，中文在词汇上对西语的干扰最常见的有两个方面：词的多义性和词句的省略式。

　　**词的多义性**

　　这里用词的多义性是专指一部分中文词汇。这些词汇的“多义”之间的差别很小，其对应的西语词汇或者语义区别明显或者用法不同;但这些西语词汇转回汉语时，尤其是口语里，往往又是同一个汉语词汇，这就在我们脑子里形成这种汉语多义词是单义词的错觉。比如“积极”一次，可译作“positive”和“activo”，但西语这两词的用法是不同的：positivo的反义词是nagativo，activo的反义词是pasivo;positivo用来指正面的，肯定的事物，activo指主动的，有活力的事物。当这两个词与人，人的活动作用有关联时，回译到汉语往往都是“积极”。比如：在La conversación entre ambas artes ha desempe?ado un papel positivo en la promoción económica de dicha región中，“积极”作用指的是正面的，肯定的意思，而不是活跃主动的意思，所以用positivo才是正确的。

　　类似的一词“多义”还可能出现在“转义”上。汉语里的“心”与西语的“corazón”都有转义。心的转义为“思想”和“感情”，corazón转义为sentimiento，当“心”用来表示“思想”转义时就不能用corazón，而用另一西语词mente或者cerebro，这两个词可转义为“思想”所以在下面句子中，En los últimos a?os,la posición de los abogados ha subido bastante en el corazón del pueblo chino,应该用en el mente 来取代en el corazón。

　　许多时候，这多义的西语往往是同根词，更容易发生混淆。

　　**词语的省略**

　　汉语里有这种现象：一个深层含义往往有两个表层结构;这两个结构的差别只在于省略了一二个字。如：“人口及其分布”和“人口与分布”。类似的省略形式常发生在口语中。由于学生在写作是还离不开中文思维，而“思维”起初往往是口语式的;所以西语表达时常犯“省略”不当的毛病，如：“Población y distibución”而说西语的读者看了以后，不能把“población”和“distribución”马上理解成从属关系，可能读完整段文字后才明白是“población y su distribución”的意思。

　　我们常常听到这样的对话：Ahora,ese campesino ya se ha hecho un rico y puede ir a donde le guste.“去哪里”与“去干什么”结合起来意思才完整，因为去外国定居和去月球旅行显然不还是每个有钱人所能随意做到的。

　　汉语里还有种句子，语法上称之为“紧缩句”，内涵十分丰富，更应避免简而略之的转为西语。如：Tú quieres comer no comes，是“你爱吃不吃”的对应形式，当然是无法理解的。首先要分析“自己”到底想说什么，分析结果是：Si quieres comer,come,si no ,déjalo。

　　分析汉语词汇的本身含义，是学习西语的中国学生应当加强的基本功。